

神秘岛
Mysterium

谨以此书献给那些身许极地的探险先驱们



荣誉之路

[德] 克里斯蒂娜·格尔曼 著
梁锡江 余文桦 译



“2016 年德意志青少年文学奖”获奖作品

中国著名极地科学探险家位梦华感动推荐 | 惊心动魄的探险之旅
扣人心弦的百年之谜



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

富兰克林《极地远征》三部曲·第①部

RONGYU ZHI LU

荣誉之路

〔德〕克里斯蒂娜·格尔曼 著
梁锡江 余文烨 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

·桂林·

出版统筹：施东毅

选题策划：耿磊

责任编辑：廖幸玲

助理编辑：陈显英 许淑贤

美术编辑：卜翠红 刘冬敏

版权联络：郭晓晨

营销编辑：杜文心

责任技编：李春林

© Kristina Gehrmann: Im Eisland—Band 1: Die Franklin Expedition. Hinstorff Verlag GmbH, Germany/Rostock, 2016

Simplified Chinese Copyright© 2017 by Guangxi Normal University Press Group Co., Ltd.

著作权合同登记号桂图登字：20-2017-063 号

图书在版编目（CIP）数据

富兰克林极地远征三部曲. 第1部, 荣誉之路 / (德) 克里斯蒂娜·格尔曼著; 梁锡江, 余文烨译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2018.1

书名原文: Im Eisland—Band 1: Die Franklin Expedition
ISBN 978-7-5598-0421-1

I. ①富… II. ①克…②梁…③余… III. ①漫画—连环画—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 255153 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

北京盛通印刷股份有限公司印刷

(北京经济技术开发区经海三路18号 邮政编码: 100176)

开本: 880 mm × 1 240 mm 1/32

印张: 7.125 字数: 180 千字

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

审图号: GS (2017) 2857 号

印数: 0 001~5 300 册 定价: 36.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

编者按

人类的发展史是一个探索未知的艰苦历程。漫漫长路，荆棘坎坷满布，许多人为此付出了巨大代价，甚至献出了宝贵的生命。这其中，有很多可歌可泣的感人故事，富兰克林探险队的故事就是其中之一。

今天的西北航道已然畅通，然而，在科技尚不发达的170年前，在北极的茫茫冰原之上、在无尽无望的征途之中，酷寒、黑夜、孤独、抑郁时时刻刻侵袭人心。为了大英帝国的荣光、为了个人的荣耀，英国著名北极探险家、时年59岁的约翰·富兰克林爵士于1845年5月，受命率英国皇家海军舰艇“幽冥号”和“恐怖号”出征北极。这在当时可谓壮举。面对未知，富兰克林探险队是充满豪情的，所有的探险队员都坚信，他们的探险一定能够成功。信心就是力量，探险队员们充满高昂士气，向北极进发。

虽然船队配置了当时世界上最先进的装备，但和充满未知的大自然相比，这些装备的作用是非常有限的。所以，这只船队最后的命运是全军覆没，且很多谜团至今尚未揭开。德国插画和漫画大师克里斯蒂娜·格尔曼女士，以漫画小说的形式推出的“富兰克林极地远征三部曲”讲述的正是这段壮怀激烈又悲惨万分的人类探险先驱们的经历。

当读到他们为了寻求救援，行走在茫茫冰原上时，我仿佛看到一群背影顽强地向前，消失于大地的尽头。在困难面前，他们不退缩，勇往直前，积极寻求救援，对生命充满渴望。

在生活水平不断提高的今天，广大青少年生活的环境比较安逸，很少经历挫折。通过这套书让他们深刻理解生命的意义，感悟生命的内涵，是我们出版这套书的初衷。

尽管富兰克林探险队没有完成既定的目标，但他们以及后来的营救团均为后人探索该地区提供了极有价值的丰富资料。1906年，罗阿尔德·阿蒙森终于穿越了西北航道。西北航道的发现，富兰克林探险队应领头功。

探险先驱们在困境中不放弃希望、顽强拼搏的精神值得我们学习；他们的冒险与探索精神将永载史册。

在人类征服自然的过程中，总有一些人值得我们铭记，给我们以人生的启迪。希望通过这套书，能够培养青少年们的顽强拼搏精神，使他们懂得生命的可贵，学会珍爱生命，发挥自己的人生价值，努力实现生命的意义。

序 言

当我站在北极茫茫的冰原上，头上是深邃的蓝天，脚下是皑皑的白雪，常常会发思古之幽情，有一种无名的惆怅。因为我知道，在这玲珑剔透的冰雪之下，埋藏着无数早期探索者的尸骨。据我所知，在人类早期进军北极的过程中，至少有五六百人死于非命。其中最为惨烈、最为轰动、最令人难以忘怀、最为发人深省的，就是富兰克林探险队的悲剧。

人类发源于热带，老家在东非裂谷，发展于温带、北温带。由于自然条件的限制，很晚才向寒带进军。最初，是黄种人的祖先率先进入了北极圈。但是，他们付出了多大的代价，做出了多大的牺牲，是没有人知道的，因为那时候还没有文字。在古代，人类就开始向海洋进军。我们的祖先组成了浩浩荡荡的船队，比如伟大的郑和下西洋。但是，三宝太监下西洋，是为了友好通商。又过了差不多一百年，西方人开始崛起，大力发展航海事业。当时，他们的目的地，是要到达东方。

当时的西方人从马可波罗的游记里，得知中国文明发达，黄金遍地，就像天堂一样，这勾起了贪婪的西方殖民主义者极大的兴趣，于是开始了疯狂的殖民扩张。先是有哥伦布发现了新大陆，接着是西班牙人和葡萄牙人打通了绕过非洲南端和南美洲南端而到达东方的航道。英国人落后了一步，只好转而往北，想通过北冰洋寻找一条通往中国和东方的近路。从欧洲到东方，通过北冰洋有两条可能的航道，绕过欧亚大陆叫作“东北航道”，绕过北美大陆，叫作“西北航道”。

为了探索西北航道，1845年，已经59岁的富兰克林爵士，率领120余名船员，从伦敦出发，沿泰晤士河顺流而下，浩浩荡荡向北极进发。然而，在此后的三年里，他们杳无音讯，消失得无影无踪。最后的结果证明，他们全军覆没。

导致富兰克林探险队悲剧的原因是什么呢？根据后来调查的史实，我认为主要有三方面：

一是铅中毒。当时英国人刚刚制造出罐头，还不知道铅有毒。用于罐头封口的铅很容易就进到了罐头里。探险队员到了北极之后，不断地食用罐头，铅越积越多，这使得他们的健康受损，体质下降，难以抵御极端严酷的

环境，在饥饿和寒冷中纷纷倒了下去。

第二个原因是这些队员没有经过严格的训练，缺乏在极端环境中求生存的基本知识。例如，有人在逃命时，宁肯舍弃可以维持生命的食物，也要背着刻有英国皇家标志的盘子。在英国，这样的盘子是很珍贵的。但是在北极，这些盘子不仅毫无用处，而且增加了负担，消耗了体力，大大增加了逃生的难度。

悲剧的第三个原因就是傲慢的心态。来自先进、富庶英国的富兰克林到了北极，根本瞧不起爱斯基摩人，就是偶有接触，也只是和他们做交易。正因如此，当探险队陷入绝境，饥饿难耐、走投无路时，爱斯基摩人也只是远远地看着他们，并没有伸出援助之手。形成鲜明对照的是，美国探险家、北极的发现者皮尔里正是因为得到了爱斯基摩人的鼎力支持和帮助，才顺利地到达了北极点。设想一下，如果富兰克林探险队能和爱斯基摩人友好相处，学习他们的生存方式，怎么会因为饥寒而死呢？

170多年过去了，富兰克林探险队的故事经久不衰，一直是人们反复谈论的话题。现在，德国的插画和漫画大师克里斯蒂娜·格尔曼女士，以漫画小说的形式，推出了“富兰克林极地远征三部曲”。第1部《荣誉之路》在2016年刚推出就在当年的法兰克福书展上，获得了“2016年德意志青少年文学奖”。

这是因为，格尔曼女士以她精美的漫画和娴熟的技巧，把富兰克林探险队的悲剧再现了出来，打动了读者的心。同时也说明，人们对富兰克林探险队的悲惨遭遇抱有深切的同情，对他们为探索北极的奥秘而献身的精神怀有真诚的敬意。

日月如梭，时过境迁。现在，人类之所以向两极进军，已经不再是为了殖民掠夺，也不是为了开疆扩土，更不是为了征服自然、展现个人英雄主义，而是为了科学地认识两极、保护两极，从而保护我们赖以生存的这个星球。然而，我们不能忘却历史。我们必须记住，人类是怎样发展到今天的。富兰克林探险队为了探索西北航道而献身，不愧为人类进军北极的英雄。人们在为他们的英雄事迹而感动的同时，也为他们的不幸遭遇而惋惜。我们应该发扬他们那种勇于进取、不怕牺牲的精神，同时避免那些足以造成严重后果的疏忽和失误。

位梦华

2017年9月于北京

致 谢

如果没有我的父母以及祖父母的支持，这一作品实难完成。此外，还有许多富兰克林探险队的爱好者以及专家为我答疑解惑，并向我提供了资料与信息。他们是彼得·卡尼、罗素·波特、威廉·巴特斯比。

感谢马提亚斯，他对我无可救药的强迫症给予了长期的理解与包容。

序章

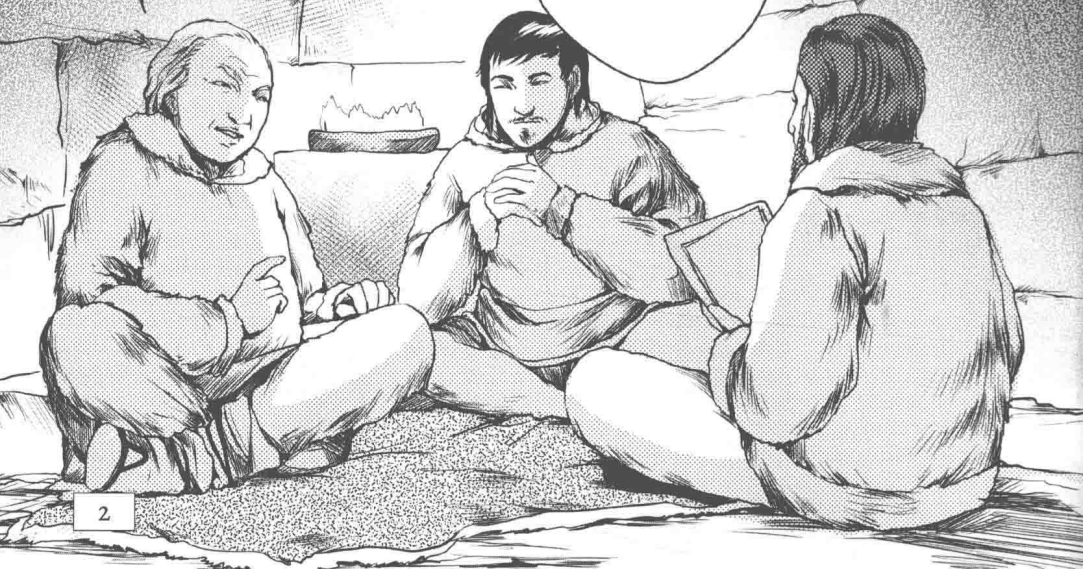


因纽特人部落，布西亚半岛
1869 年春



许多年前，我们在冰上遇到几个陌生人和一艘小船。起初我们都不敢接近他们。

但其中两个人主动走近我们，为了表示没有恶意，他们放下了手中的武器。



其中一个人用手势和零碎的因纽特语言向我们表示，他们很饿。

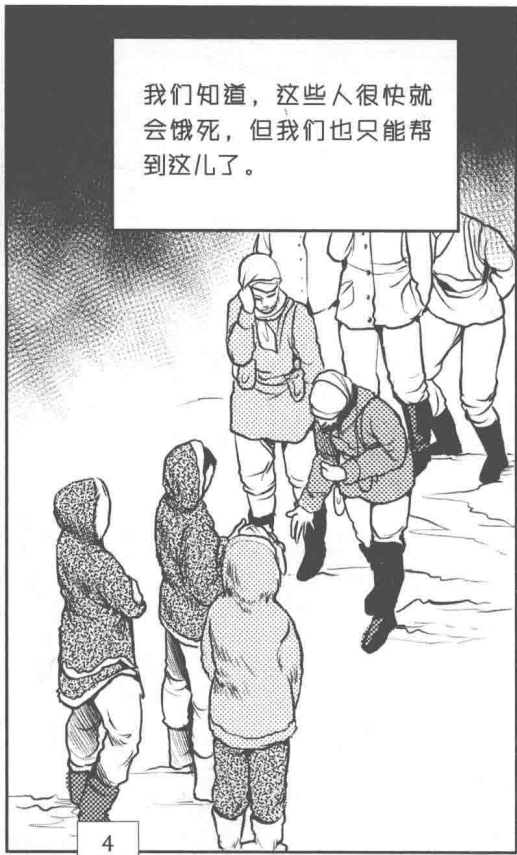
你听得懂我的话吗？我们很饿……

好饿！

拜托……请帮我们！



我们把储存的海豹肉送给了他们一些。



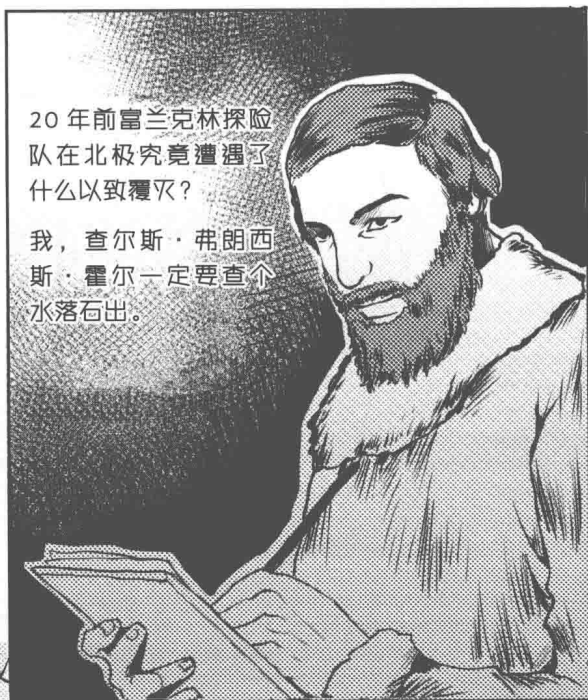
我们知道，这些人很快就会饿死，但我们也只能帮到这儿了。



因为如果要照顾这么多人，那么我们将和家人将会自身难保。



嗯……



20年前富兰克林探险队在北极究竟遭遇了什么以致覆灭？

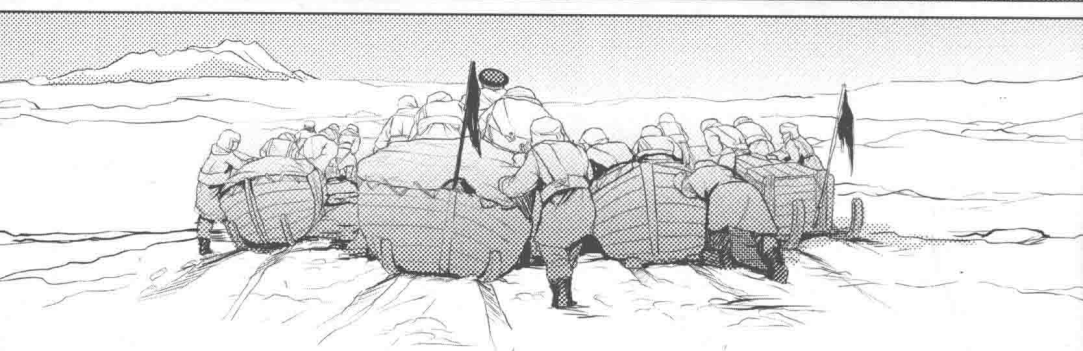
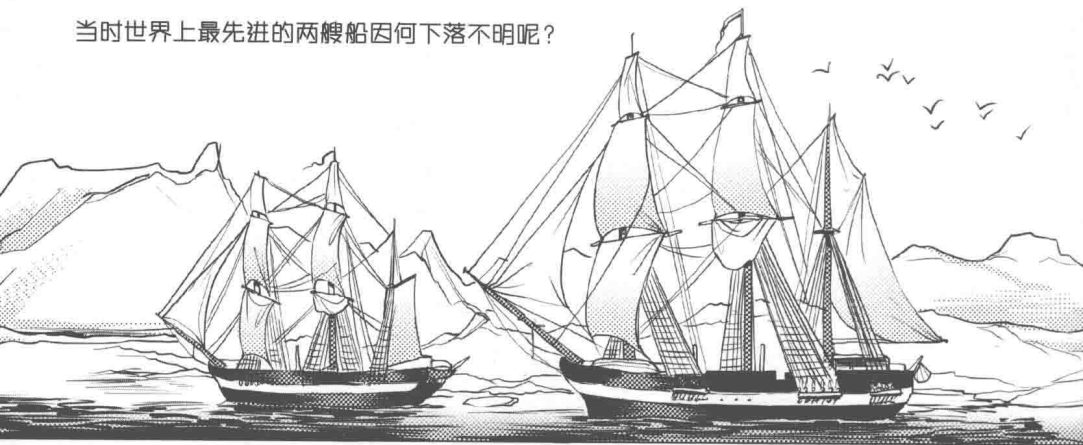
我，查尔斯·弗朗西斯·霍尔一定要查个水落石出。

在我之前还没有人仔细地询问过那场灾难的目击者——因纽特人。

多亏他们提供的信息，约翰·富兰克林爵士最后一次探险的遭遇才有机会被公之于众。

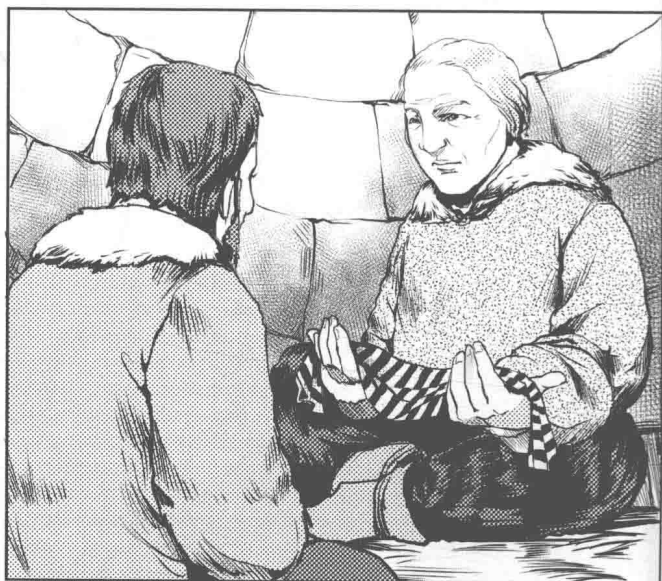


当时世界上最先进的两艘船因何下落不明呢？



上百名船员又为何丧生于这片冰漠荒原之上？

他们留下的线索少之又少。





提基塔，
这些手绢
是从哪儿
来的？

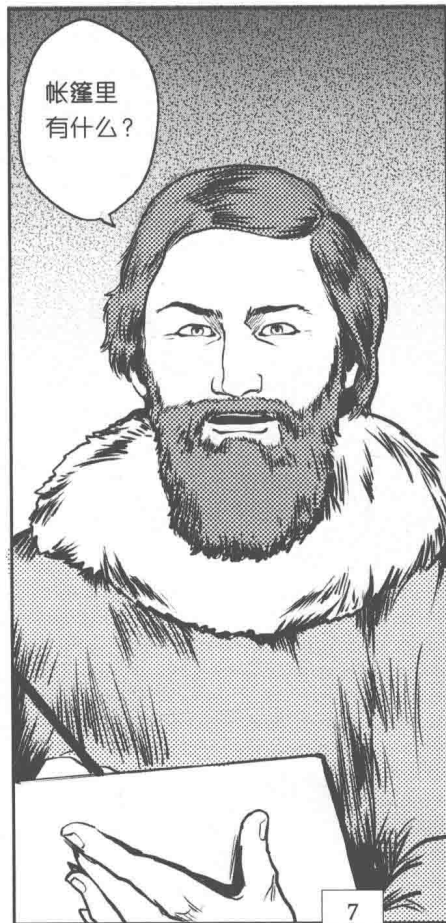


在基克图
克岛的一
个帐篷里
发现的。



我们在一个小山丘上发现了一个大帐篷，它有一部分被大雪压倒了。当时有只狐狸正在咬帐篷里的支架。

那时距离我们
上次遇到那些
陌生人已经有一年了。



帐篷里
有什么？

被褥、床垫、人
的骨头和头颅。

上面一点肉都没
有，有些看上去
像是被狼或者狐
狸啃过。

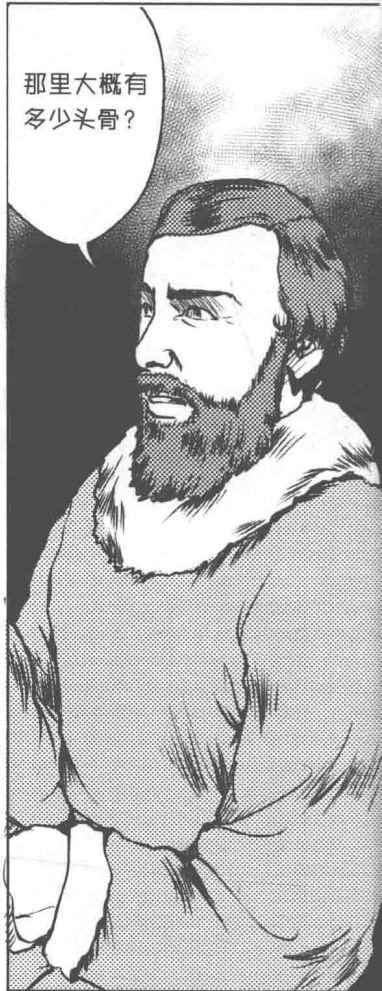


一些头骨上
面还有洞。

那里大概有
多少头骨？



很多骨头
都被人用
锯子锯过
了.....





这我记不清了。骨头实在太多了。

布满了整个帐篷。



那个帐篷比我们这个冰屋还要大很多！

这么说传言都是真的！

富兰克林探险队的军官和船员们，英国皇家海军的杰出代表……竟然沦落到这种地步！

他们的船只幽冥号和恐怖号到底遭遇了什么？

